Porównanie tłumaczeń Zachariasza 10:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przeciw pasterzom zapłonął mój gniew – i nawiedzę kozły,\* gdyż JAHWE Zastępów nawiedzi swe stado, dom Judy, i uczyni z nich jakby rumaka z jego wigorem w walce.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeciw pasterzom zapłonął mój gniew — i ukarzę kozły, gdyż JAHWE Zastępów nawiedzi swe stado, dom Judy, uczyni z nich jakby rumaka potężnego w boju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój gniew zapłonął przeciwko tym pasterzom i ukarałem te kozły, ale JAHWE zastępów nawiedzi swoją trzodę, dom Judy, i uczyni z niej wspaniałego konia do boju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeciwko takim pasterzom zapaliła się popędliwość moja, a te kozły nawiedzę; ale trzodę swoję, dom Judzki, nawiedzi Pan zastępów, i wystawi ich jako ubranego konia do boju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na pasterze rozgniewała się zapalczywość moja, a kozły nawiedzę. Bo nawiedził JAHWE zastępów trzodę swoję, dom Juda, i postawił je jako konia sławy swej w bitwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeciw pasterzom gniew mój się rozpala, karę wymierzę kozłom. Gdy Pan Zastępów nawiedzi swą trzodę - dom Judy, uczyni ich niby sławnym w boju rumakiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeciwko pasterzom zwraca się mój gniew, kozły ukarzę, gdyż Pan Zastępów ujmie się za swoją trzodą, za domem Judy, i uczyni z nich wspaniałego rumaka bojowego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeciwko pasterzom zapłonął Mój gniew, ukarzę też kozły, gdyż JAHWE Zastępów nawiedził swoją trzodę, dom Judy i uczyni z nich wspaniałego rumaka do boju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozpalił się mój gniew na pasterzy, i na kozły będę się srożył. Gdy JAHWE Zastępów ujmie się za swoją trzodą, domem Judy. On uczyni z nich wspaniałe konie bojowe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wezbrał we mnie gniew na pasterzy, ukarzę przywódców trzody. Nawiedzi bowiem Jahwe Zastępów trzodę swoją (Dom Judy) i postawi ją jak wspaniałego swego rumaka bojowego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На пастирів розгорівся мій гнів, і Я навідаюся до ягнят. І Господь Бог Вседержитель навідається до свого стада дому Юди і поставить їх як свого гарного коня на війні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój gniew zapłonął na pasterzy, więc go nałożę na przodujących baranów. Gdyż WIEKUISTY Zastępów wspomni na Swoją trzodę, na dom Judy, i go uczyni na wojnie wspaniałym Swoim rumakiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gniew mój zapłonął przeciwko pasterzom i dokonam rozrachunku z kozłowatymi przywódcami; bo JAHWE Zastępów zwrócił uwagę na swe stado, na dom Judy, i uczynił z nich jakby swego majestatycznego rumaka bojowego. |

1. 1) <x>300 2:8</x>; <x>300 50:8</x>; <x>330 34:2-6</x> [↑](#footnote-ref-2)